

*Blessing of Moses (Deuteronomy 33)*¹

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at

http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence²; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

[Return to Table of Contents](#)

Companion pieces

[History of the Hebrew Language](#)

[Biblical Hebrew Poetry - Reconstructing the Original Oral, Aural and Visual Experience](#)

Table 1

Reconstructed First Temple Vocalization (EBHP) and Transposition into Tiberian Graphemes

by David Steinberg

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
1	וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לפְנֵי מוֹתוֹהָ	we'zo:t hebbere'ke: ʔe.ʃer bir'rik mo:'ʃe: ʔi:ʃ heʔʔelo:'hi:m ʔet- be,ney yɪra:'ʔe:l ləpe,ney mɔw'to:h	wə'zōt habbara'kā 'a.ʃar bir'rik mō'sē ,iʃ ha''lō'hīm 'at-ba,nay yisra:'e:l lapa,nay maw'tō(h)	וזאת הברכה אשר ברכ משה איש ⁶ האלהמ את בני ישראל לפני מותה	וְזָאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ
2	וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעַר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהַר פָּאֲרָן וְאַתָּה מֵרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיַּמְנֵה אֲשַׁדְתָּ לָמוֹ	wey'yo:mɛr yeh'we: missi:'ney 'ba:ʔ weze'reh miħ'i:ɛr 'lemo: ħɔw'pi:ʃ miħ,ħer pe'ra:n weʔet'ta: mirrebe,bo:t 'k'ɔdʃ miyyemi:'no:h ʔiʃ'da:t 'lemo'	way'yōmir yah'wē missi:'nay 'bā' wəza'rah miśsi'ɛir 'lamō haw'pi:ɛ miħ,ħar pa'ra:n wə'at'tā mirraḇaḇ,ḇōt 'qudš ⁷ miyyamīnō(h) 'iś'da:t 'lamo: ⁸	ויאמר יהוה מסני בא זרח משער למו הופע מהר פארנ ואתה מרבבת קדש מימנה אשדת למו	וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעַר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהַר פָּאֲרָן וְאַתָּה מֵרַבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִיַּמְיָנוּ אֲשַׁדְתָּ לָמוֹ
3	אֶף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קִדְשׁוֹ בְיָדָךְ וְהֵם תִּכּוּ לַרְגְלֶךָ יִשָּׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ	,ʔep ħo:,beb ʕem'mi:m kɔll-k'edɔ'ʃa:w beye'deke' we'himm tuk'ku: ləreg'leke' yɪ'leʔ	,ʔap ħō,biḇ ɛam'mīm kull-qadu'sāw baya'daka(:) wə'himm tuk'kū ⁹ lərag'laka(:) yis'sa'	אפ חבב עממ כל קדשו בידכ והם תכו לרגלכ ישא מדברתכ	אֶף חֶבֶב עַמִּים כָּל־קִדְשׁוֹ בְיָדָךְ וְהֵם תִּכּוּ לַרְגְלֶךָ יִשָּׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		middebəro:ˈtəykeˁ	middabarōˈtayka(:)		
4	תּוֹרָה צְוֵה לָנוּ מִשָּׁה מִוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב	tɔwˈrɛ: sˁɪwˈwɛ: ˈlenuˁ mo:ˈʃɛ: mɔwɾeˈʃɛ:, kˁɛhɪˌlɛt yɪʃˁkˁo:b	tawˈrâ ʃiwˈwâ ˈlanū mōˈšê mawraˈšâ, qahiˌlat yɪˁˁo:b	תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב	תּוֹרָה צְוֵה־לָנוּ מִשָּׁה מִוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב
5	וַיְהִי בִישְׂרָאֵל מֶלֶךְ בְּהַתְּאֶסֶף רֹאשֵׁי עַם יִחִיד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל	wɛyˈyihy beyʃɔˈru:n ˈmɛlk bɛhɪtˁɛsˌsɪp rɑ:ˌʃɛy ˈʕemm ˌyɛhd ʃɪbɛˌtʁɛy yɪʔra:ˈʔɛ:l	wayˈyihy bayʃuˈrūn ˈmalk bahɪtˁasˌsɪp rɑˌʃay ˈʕamm ˌyahd ʃɪbɑˌʔay yɪʔra:ˈe:l	ויהי בישרנ מלכ בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל	וַיְהִי בִישְׂרָאֵל מֶלֶךְ בְּהַתְּאֶסֶף רֹאשֵׁי עַם יִחִיד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
6	יְחִי רֵאבוֹן וְאֶל־יָמֹת וַיְהִי מִתִּיּוֹ מִסְפָּר	ˈyihy rɔʔu:ˈbɛ:n wɛʔɛl-ˈyɛmɔt wɛˈyihy mɔˈta:w misˈpa:r	ˈyihy ruːu:ˈbe:n wɑˁal- ˈyamut wɑˈyihy muˈtāw misˈpa:r	יחי ראבנ ואל ימת ויהי מתיו מספר	יְחִי רֵאבוֹן וְאֶל־יָמֹת וַיְהִי מִתִּיּוֹ מִסְפָּר
7	וְזָאת לַיהוָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוָה וְאֶל־עַמּוֹת תְּבִיאָנּוּ יְדִיו רַב לֹהַ וְעֶזְר מִצְרַיִם תִּהְיֶה	wɛˈzo:t lɛyehu:ˈda: wɛyˈyo:mɛr ʃɛˈmɛʃ yɛhˈwɛ: ˌkʁo:l yehu:ˈda: wɛʔɛl-ʕɛmˈmo:h tɛbrɪˈʔannuˁ yɛˈda:w rɛbˈbɛ:ˁ ¹⁰ lo:h wɛˈʕɪzr misˁsˁɛrˈra:w tɪhˈʔɛ:	wɑˈzɔt layahūˈdā wayˈyômɪr ʃɑˈmaˁ/ʃˁmaˁ yahˈwê ˌqɔl yahuˈdā wɑˌɛl ˁamˈmô(h) ʔabiˁˁannu(:) yaˈdāw rabˈbe:ˁ ¹¹ lô(h) wɑˈɛɪzr miʃsarˈrāw tihˈyê	וזאת ליהדה ויאמר שמע יהוה קל יהדה ואל עמה תבאנו ידיו רב לה ועזר מצריו תהיה	וְזָאת לַיהוָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוָה וְאֶל־עַמּוֹת תְּבִיאָנּוּ יְדִיו רַב לֹהַ וְעֶזְר מִצְרַיִם תִּהְיֶה
8	וּלְלוֹי אָמַר תְּמִיד וְאוֹרֵיךְ	wɛlɛlɛˈwɪ ʔɛˈmɛr tɔmˈmɛykeˁ	wɑlɑlɛˈwɪ ˈaˁmar tumˈmayka(:)	וללוי אמר תמיד ואריכ	וּלְלוֹי אָמַר תְּמִיד וְאוֹרֵיךְ

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>לְאִישׁ חֲסִידָךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסָּה תְּרִיבָהוּ עַל-מִן מְרִיבָה</p>	<p>wɛʔu:ˈrɛykeˀ ləʔi:ʃ ʔəsi:ˈdɛkeˀ ʔɛʃer nisi:ˈto:h bəmesˀsɛ: teri:ˈbihuˀ ʕel-mey mɛri:ˈbɛ:</p>	<p>wəʔuˈrayka(:) ləʔiʃ ʔəsiˈdaka(:) <u>ʔašar</u> nisīʔtô(h) bəmasˀsâ təri:ˈbihu(:) ʕal-may məri:ˈbâ</p>	<p>לְאִישׁ חֲסִידָךָ אֲשֶׁר נִסִּיתָהּ בְּמִסָּה מִי מְרַבֵּה תְּרַבְּהוּ עַל</p>	<p>לְאִישׁ חֲסִידָךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסָּה תְּרִיבָהוּ עַל-מִי מְרִיבָה</p>
9	<p>הֲאֵמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹהָ לֹא רָאִיתִיהוּ/רָאִיתִיו וְאֶת-אֶחָיו, לֹא הִכִּיר וְאֶת-בְּנָיו, לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ וּבְרִיתֶיךָ יִנְצְרוּ</p>	<p>hɛʔʔo:ˈmɛ:r ləʔɛˈbîw wɛləʔimˈmo:h ,lo: rɛʔiˈti:w wɛʔɛt-ʔɛˈxa:w ,lo: hikˈki:r wɛʔɛt-bɛˈna:w ,lo: yɛˈdɛʃ ,ki: ʃɛˈmɛruˀ ʔimrɛˈtɛkeˀ wɛbɛri:ˈtɛkeˀ yinˈsˀʕruˀ</p>	<p>haˀˈoˈmir ləˀaˈbi:hu(:) /ləˀaˈbîw wələˈimˈmahu(:)/ wələˈimˈmô(h) ,lô rəʔiˈtihu(:)/rəʔiˈtîw wəˈat-ˈaˈhâw ,lô hikˈki:r wəˈat-baˈnâw ,lô yaˈdaˀ ,ki: ʃaˈmərû ˈimraˈtaka(:) wəbîrîˈtaka(:) yinˈʃurû</p>	<p>הֲאֵמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וּלְאִמָּה לֹא רָאִיתִיו /רָאִיתִיהָ וְאֶת אַחִיו לֹא הִכִּיר וְאֶת בְּנֵיהֶם לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ וּבְרִיתֶיךָ יִנְצְרוּ</p>	<p>הֲאֵמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וּלְאִמָּה לֹא רָאִיתִיו וְאֶת-אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ וּבְרִיתֶיךָ יִנְצְרוּ</p>
10	<p>יִזְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְעֵקֶב וְתִזְרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ קִטְוֶרָה בְּאֶפְסָךָ וּכְלִיל עַל-מִזְבְּחֶיךָ</p>	<p>yɔwˈru: mɪʃpaˈtˀɛykeˀ ləyiˈkˀo:b wɛtɔwraˈtakeˀ ləyiʔra:ˈʔɛ:l yɛˈhi:muˀ kˀitˀo:ˈrɛ: bɛʔɛpˀpɛkeˀ wɛkɛˈli:l ʕel- mizbiˈhɛkeˀ</p>	<p>yawˈrû miʃpaˈtayka(:) <u>ləyiˀqo:b</u> wəˈawraˈtaka(:) ləyiʔra:ˈe:l yaˈšimû qitōˈrâ bəˈapˀpaka(:) wəkaˈm ʕal- mizbiˈhaka(:)</p>	<p>יִזְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְעֵקֶב וְתִזְרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ קִטְרָה בְּאֶפֶס וּכְלִיל עַל מִזְבֵּחַ</p>	<p>יִזְרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְעֵקֶב וְתִזְרֹתֶיךָ לְיִשְׂרָאֵל יְשִׁימוּ קִטְוֶרָה בְּאֶפְסָךָ וּכְלִיל עַל-מִזְבְּחֶיךָ</p>
11	<p>בְּרִךְ יְהוָה חֵילוֹהָ</p>	<p>bɛrˈrɪk yɛhˈwɛ:</p>	<p>barˈrɪk yahˈwɛ</p>	<p>בְּרַכְּהוּ יְהוָה חֵילוֹהָ</p>	<p>בְּרִךְ יְהוָה חֵילוֹ</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>וּפְעַל יְדִיו תִּרְצָה</p> <p>מִחֵץ מִתְנַיִם קָמִיו</p> <p>וּמִשְׁנָאִיו</p> <p>מִן־יָקוּמוֹן</p>	<p>ħey'lo:h</p> <p>wɛ,pʊʕl ye'da:w</p> <p>tir's'ɛ:</p> <p>mɛ'hɛs' mɔ,ney</p> <p>k'a:'ma:w</p> <p>wemʊʁenni'ʔa:w</p> <p>min-yek'u:'mu:n</p>	<p>ħay'lô(h)</p> <p>wɔ,puʕl ya'dâw tir'sê</p> <p><u>mu'ħuʃ /m'ħaʃ</u></p> <p>mu,naym¹² qa:'mâw</p> <p>wamʊsanni'âw</p> <p>,min yaqu:'mûn¹³</p>	<p>ופעל ידיו תרצה</p> <p>מחצ מתנימ קמיו</p> <p>ומשנאיו</p> <p>מן יקמנ</p>	<p>וּפְעַל יְדִיו תִּרְצָה</p> <p>מִחֵץ מִתְנַיִם קָמִיו</p> <p>וּמִשְׁנָאִיו</p> <p>מִן־יָקוּמוֹן</p>
12	<p>לְבַנְיָמִן אָמַר</p> <p>יָדִיד יְהוָה</p> <p>יִשְׁכֵּן לְבֶטֶחַ עָלָיו</p> <p>חֶפֶץ עָלָיו כָּל־הַיּוֹם</p> <p>וּבֵין כְּתִיפָיו שִׁכֵּן</p>	<p>ləbinye'mi:n</p> <p>ʔe'mɛr</p> <p>ye,did yeh'wɛ:</p> <p>yɪʃ'kʊn lɛ,bet'h</p> <p>ʕe'la:w</p> <p>ħo:'pe:p ʕe'la:w</p> <p>kʊll-hey'yo:m</p> <p>wɛ,beyn ketɛ'pa:w</p> <p>ʃe'ke:n</p>	<p>ləbinya'mîn 'a'mar</p> <p>ya,did yah'wê</p> <p>yiʃ'kun lɛ,<u>bath</u></p> <p>ʕa'lâw</p> <p>ħō'pe:p ʕa'lâw kull-hayyôm</p> <p>wɔ,bayn <u>kaṭi'pâw</u></p> <p>ša'ke:n</p>	<p>לבנימנ אמר</p> <p>ידד יהוה</p> <p>ישכנ לבטח עליו</p> <p>חפץ עליו כל הימ</p> <p>ובין כתפיו שכנ</p>	<p>לְבַנְיָמִן אָמַר</p> <p>יָדִיד יְהוָה</p> <p>יִשְׁכֵּן לְבֶטֶחַ עָלָיו</p> <p>חֶפֶץ עָלָיו כָּל־הַיּוֹם</p> <p>וּבֵין כְּתִיפָיו שִׁכֵּן</p>
13	<p>וּלְיֹסֵף אָמַר</p> <p>מִבְּרַכַּת יְהוָה אֲרֻצָּה</p> <p>מִמְגַד שְׁמִימֵי מִטְלָ</p> <p>וּמִתְּהוֹם רִבְצַת תַּחַת</p>	<p>wɛleyɔw'sɛ:p</p> <p>ʔe'mɛr</p> <p>mɛbur,rikt yeh'wɛ:</p> <p>ʔer's'o:h</p> <p>mim,mɛgd</p> <p>ʃe'meym mit't'ell</p> <p>wemitti'ho:m</p> <p>ro:,bis't ,teht</p>	<p>wələyaw'se:p 'a'mar</p> <p>mubur,rikt yah'wê</p> <p>'ar'sô(h)</p> <p>mim,magd ša'maym</p> <p>mit'tall¹⁴</p> <p>wamitti'hôm <u>rōbiʃt</u></p> <p><u>,taht</u></p>	<p>וליוסף אמר</p> <p>מברכת יהוה ארצה</p> <p>ממגד שמימ מטל</p> <p>ומתהום רבצת תחת</p>	<p>וּלְיֹסֵף אָמַר</p> <p>מִבְּרַכַּת יְהוָה אֲרֻצָּה</p> <p>מִמְגַד שְׁמִימֵי מִטְלָ</p> <p>וּמִתְּהוֹם רִבְצַת תַּחַת</p>
14	<p>וּמִמְגַד תְּבוּאֹת שֶׁמֶשׁ</p> <p>וּמִמְגַד גֶּרֶשׁ יִרְחִים</p>	<p>wemim,mɛgd</p> <p>tebu:,ʔo:t 'ʃemʃ</p> <p>wemim,mɛgd ,gerʃ</p> <p>yɛre'xi:m</p>	<p>wənim,magd təbū,'ōt</p> <p>'šamš</p> <p>wənim,magd ,garš</p> <p>yara'ħim</p>	<p>וממגד תבואת שמש</p> <p>וממגד גרש ירחם</p>	<p>וּמִמְגַד תְּבוּאֹת שֶׁמֶשׁ</p> <p>וּמִמְגַד גֶּרֶשׁ יִרְחִים</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
15	<p>וּמְרָאֵשׁ הַרְרֵי קָדָם</p> <p>וּמִמְגַד גִּבְעוֹת עוֹלָם</p>	<p>wəmɪr,ro:ʃ hərə,ʔey</p> <p>'kʰɛdm</p> <p>wəmim,məgd</p> <p>gɪbɛ,ʕo:t ʕo:'la:m</p>	<p>wəmir,rōš hara,ray</p> <p>'qadm</p> <p>wənim,magd giba,ʕōt</p> <p>ʕō'la:m</p>	<p>ומראש הררי קדם</p> <p>וממגד גבעת עלם</p>	<p>וּמְרָאֵשׁ הַרְרֵי־קָדָם</p> <p>וּמִמְגַד גִּבְעוֹת עוֹלָם</p>
16	<p>וּמִמְגַד אֶרֶץ וּמְלֵאָה</p> <p>וְרִצּוֹן שְׂכָנֵי סִנְיָה</p> <p>תְּבוֹאֲתָהּ לְרֵאשׁ יוֹסֵף</p> <p>וּלְקָדָד נְזִיר אַחֲזִיו</p>	<p>wəmim,məgd 'ʔɛrsʕ</p> <p>wəmelo:'ʔa:h</p> <p>wərə,ʕo:n ʃo:kɪ,ni:</p> <p>sɛ'nɛ:</p> <p>tɛ'buʔtɛ' lɛ,ro:ʃ</p> <p>yɔw'sɛ:p</p> <p>lɛkʕod,kʕod nɛ,zɪ:r</p> <p>ʔɛ'xa:w</p>	<p>wənim,məgd 'ʔarʕ</p> <p>wəməlo'ʔa:(h)</p> <p>wərə,ʕo:n ʕo:kɪ,ni:</p> <p>sə'nɛ</p> <p>ta'bu'ta(:)¹⁵ lɛ,rōš</p> <p>yaw'sɛ:p</p> <p>ləqud,qud nə,zɪr</p> <p>'a'hāw</p>	<p>וממגד ארץ ומלאה</p> <p>ורצן שכני סנה</p> <p>תבואתה לראש יוסף</p> <p>ולקדקד נזיר אחיו</p>	<p>וּמִמְגַד אֶרֶץ וּמְלֵאָה</p> <p>וְרִצּוֹן שְׂכָנֵי סִנְיָה</p> <p>תְּבוֹאֲתָהּ לְרֵאשׁ יוֹסֵף</p> <p>וּלְקָדָד נְזִיר אַחֲזִיו</p>
17	<p>בְּכַר שְׁוֹרֹהָ</p> <p>הַדֶּרֶךְ לֹוָה</p> <p>וּקְרָנֵי רֵאָם</p> <p>קִרְנָיו</p> <p>בְּהֵם עֲמִים</p> <p>יִנְגַח</p> <p>יְחִדּוּ אֶפְסֵי אֶרֶץ</p> <p>וְהֵם רַבְבוֹת אֶפְרַיִם</p> <p>וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה</p>	<p>bʕ,kur ʃɔw'ro:h</p> <p>hɛ'da:r 'lo:h</p> <p>wɛkʕɛr,nɛy 'rɪʔm</p> <p>kʕɛr'na:w</p> <p>bɛ'himm ʕɛm'mi:m</p> <p>yɛnɛg'gɪh</p> <p>yɛh'da:w ʔɛpɛ,sɛy</p> <p>'ʔɛrsʕ</p> <p>wɛ'himm rɛbɛ,bot</p> <p>ʔɪp'ɛym</p> <p>wɛ'himm ʔɛlɛ,pɛy</p> <p>mɛnɛʃ'fɛ:</p>	<p>bʔ,kur ʕaw'rō(h)¹⁶</p> <p>ha'da:r lô(h)</p> <p>wəqar,nay 'ri'm</p> <p>qar'nāw</p> <p>ba'himm ʕam'mīm</p> <p>yənag'gɪh</p> <p>yah'dāw 'apa,say</p> <p>'ʔarʕ</p> <p>wə'himm rəbɛ,bōt</p> <p>'ɪp'raym</p> <p>wə'himm 'alɛ,pay</p> <p>mənəʕ'ʕɛ</p>	<p>בכר שורה</p> <p>הדרך לו</p> <p>וקרני ראם</p> <p>קרניו</p> <p>בהם עמם</p> <p>ינגח</p> <p>יחדו אפסי ארץ</p> <p>והם רבבות אפריים</p> <p>והם אלפי מנשה</p>	<p>בְּכֹר שׁוֹרֹוֹ</p> <p>הַדֶּרֶךְ לֹוָה</p> <p>וּקְרָנֵי רֵאָם</p> <p>קִרְנָיו</p> <p>בְּהֵם עֲמִים</p> <p>יִנְגַח</p> <p>יְחִדּוּ אֶפְסֵי־אֶרֶץ</p> <p>וְהֵם רַבְבוֹת אֶפְרַיִם</p> <p>וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה</p>
18	<p>וּלְזִבְלוֹן אָמַר</p> <p>שְׂמַח זְבוּלוֹן</p> <p>בְּצִאתְךָ</p>	<p>wɛlɛzɔbu:'lu:n</p> <p>ʔɛ'mɛr</p> <p>ʔɛ'mɛx zɔbu'lu:n</p> <p>bɛs'ɪʔ'tɛkɛ'</p>	<p>wələzubu'lūn 'a'mar</p> <p>ʕ'məh /ʕə'məh</p> <p>zubu'lūn bəʕi'taka(:)</p>	<p>ולזבלן אמר</p> <p>שמח זבלן בצאתך</p>	<p>וּלְזִבְלוֹן אָמַר</p> <p>שְׂמַח זְבוּלוֹן</p> <p>בְּצִאתְךָ</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	ויששבר באהליך	wɛyɪʃʃe'ka:r beʔuħe'leyke'	wayiśśa'ka:r ba'uħa'layka(:)	ויששבר באהליכ	ויששבר באהליך
19	עמים הר יקראו שם יזבחו זבחי צדק כי שפע ימים יינקו ושפני טמוני חול	ʕem'mi:m 'ħerɾ yik's'ɾeʔu' 'ʃemm yiz'bəħu' zəbe,ħey 's'ɛdk' ,ki: ʃepʕ yem'mi:m yi:'nek's'u' wɛʔepu:,ney t'emu:,ney 'ho:l	ʕam'mīm 'ħarr yiq'ra'ū 'šamm yiz'bəħū zəbə,ħay 'šadq ,ki: ,šapɕ yam'mīm yi'naqū wəʃapū,nay ʔamū,nay ¹⁷ 'ħōl	עממ הר יקראו שם יזבחו זבחי צדק כי שפע יממ יינקו ושפני טמוני חל	עמים הר יקראו שם יזבחו זבחי צדק כי שפע ימים יינקו ושפני טמוני חול
20	ולגד אמר ברוך מרחיב גוד כלביא שכן וטריף זרוע אף קדקד	wɛlə'ga:d ʔe'mer be'ru:k məɾ,ħi:b 'ga:d kələ'bi:ʔ ʃe'ke:n wɛt'e'ɾep zi'ro:ʕ ,ʔep k'od'k'o:d	wələ'gād 'a'mar ba'rūk məɾ,ħi:b ¹⁸ 'gād kələ'bī ša'ke:n wəʔa'rap zi'rōɕ ,ap qud'qo:d	ולגד אמר ברכ מרחב גוד כלבא שכנ וטריפ זרע אפ קדקד	ולגד אמר ברוך מרחיב גוד כלביא שכן וטריף זרוע אף קדקד
21	וירא ראשית לזה כי שם חלקת מחלקק ויתאספון ראשי עמ צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם ישראל	wɛy'yirʔ ɾe:'ʃi:t 'lo:h ,ki: ʃemm xɛ,k'ɛt məħo:'k'ɛ:k' (ħepu:n) wɛyitʔessi'pu:n ɾa:ʃey 'ʕemm s'ɛdɛ,ket yeh'wɛ: ʕe'ħe: wɛmɪʃpɛ't'a:w ,ʃimm yɪħɾa:'ʔɛ:l	way'yir' ɾé'sīt 'lō(h) ,ki: ,šamm ħi,qat muħō'qe:q (šapūn ¹⁹) wayit'assi'pūn ²⁰ râ,šay 'ɕamm šada,kat yah'wē ɕa'sâ wamišpa'tāw ,ɕimm yiśra:'e:l	וירא ראשת לה כי שמ חלקת מחקק ספנ ויתא ראשי עמ צדקת יהוה עשה ומשפטו עמ ישראל	וירא ראשית לז כ כיי שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עמ צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם ישראל
22	ולדן אמר	wələ'da:n ʔemɛɾ	wələ'da:n 'amar	ולדנ אמר	ולדן אמר

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		דָן, גֹּר אַרְיָה יִזְנַק מִזֶּה־בְּשָׁן			
23	וּלְנַפְתִּי לִי אִמֵּר לְנַפְתִּי לִי שִׁבְעַת רִצּוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יַם וַדְרֹם יִרְשָׁה	welənəpte'li: ʔe'mer nəpte'li: ʔe,bɪʃ re's'o:n wəmə,liʔ bərə,ket yəh'wə: 'yemm wəde'ro:m yə'reʔe'	wəlanapta'li: 'a'mar napta'li: ʃa,bjɛ'ra'sōn wəma,li' bərə,kat yah'wê 'yamm wəda'rōm yə'raša(:) ²¹	ולנפתלי אמר נפתלי שבע רצון ומלא ברכת יהוה ים ודרם ירשה	וּלְנַפְתִּי אִמֵּר נַפְתִּי שִׁבְעַת רִצּוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יַם וַדְרֹם יִרְשָׁה
24	וּלְאַשֵׁר אִמֵּר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אִשָּׁר יְהִי רְצוֹן אֶחָיו וְטַבַּל בְּשִׁמֹן רִגְלוֹהָ	weləʔe'ʃe:r ʔe'mer be'ru:k mibbe'ni:m ʔe'ʃe:r 'yihy re,s'u:y ʔe'xa:w wət'o:'bil beʃ'fəmn reɟ'lo:h	wəla'a'se:r 'a'mar ba'rūk mibba'nīm 'a'se:r 'yihy ra,ʃūy 'a'hāw wəṭō'bil baš'samn rag'lō(h)	ולאשר אמר ברוך מבני אשר הי רצי אחיו וטבל בשמן רגלה	וּלְאַשֵׁר אִמֵּר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אִשָּׁר יְהִי רְצוֹן אֶחָיו וְטַבַּל בְּשִׁמֹן רִגְלוֹהָ
25	בְּרִזְלִי וּנְחַשְׁתִּי מִנְעֵלַי וּכְיִמִּיךָ דָּבָאֵךְ	ber'zill wənɔ'hʊʃt minʃe'leyke' wəkeye'meyke' dɔb'ʔeke'	bar'zill wənu'huʃt min'a'layka(:) wəkaɣa'mayka(:) dub"aka(:)	ברזל ונחשת מנעלי וכימיך דבאך	בְּרִזְלִי וּנְחַשְׁתִּי מִנְעֵלַי וּכְיִמִּיךָ דָּבָאֵךְ
26	אֵין כָּאֵל אֵין כָּאֵל רִכָּב שָׁמַיִם בְּעִזְרָךְ וּבְגֹאֲוֹתוֹהָ שְׁחָקִים	,ʔeyn kə,ʔel yɔʃt'ru:n ro:,kəb ʃe'meym beʔiz'rəke' wəbeɟeʔwe'to:h ʃehe'ki:m	,'ayn ka,'il yuʃu'rūn rō,kib ʃa'maym ba'iz'raka(:) wəbaɣa'wa'tō(h) ʃəha'qīm	אין כאל ישרן רכב שמיים בעזרכ ובגאותה שחקם	אֵין כָּאֵל אֵין כָּאֵל יִשְׂרָאֵל רִכָּב שָׁמַיִם בְּעִזְרָךְ וּבְגֹאֲוֹתוֹהָ שְׁחָקִים

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
27	<p>מע'נה אל'הי קדם</p> <p>מתחת זרעת עולם</p> <p>ויגרש מפניך אויב</p> <p>ויאמר השמד</p>	<p>meyo:'na: ?elo:,hey</p> <p>'k'edm</p> <p>wemit,teht</p> <p>ziro:,fo:t fo:l'a:m</p> <p>wey'yegerrif</p> <p>mippe'neyke'</p> <p>?o:'yɛ:b</p> <p>wey'yo:mer</p> <p>hef'mid</p>	<p>maḡō'nā 'ilō,hay</p> <p>'qadm</p> <p>wamit,taht zirō,ōt</p> <p>ōl'a:m</p> <p>way'yaḡarriš</p> <p>mippa'nayka(:)</p> <p><u>'ō'ye:b</u></p> <p>way'yōmir <u>haš'mid</u></p>	<p>מענה אלהי קדם</p> <p>ומתחת זרעת עולם</p> <p>ויגרש מפניך אויב</p> <p>ויאמר השמד</p>	<p>ענה אלהי קדם</p> <p>ומתחת זרעת עולם</p> <p>ויגרש מפניך אויב</p> <p>ויאמר השמד</p>
28	<p>וישכן ישראל בטח</p> <p>בדד עין יעקב</p> <p>אל-ארץ דגן ותירוש</p> <p>אף שמיו יערפו טל</p>	<p>wey'yiškōn</p> <p>yifra:'?ɛ:l ,bet'h</p> <p>bɛ,da:d 'ya:n</p> <p>yif'k'o:b</p> <p>?ɛl-,?ɛrs' de'ga:n</p> <p>weti:'ro:f</p> <p>,?ep še'ma:w</p> <p>yif'rɔpu 't'ell</p>	<p>way'yiškun</p> <p>yiśra:ʿe:l ,baṯḥ</p> <p>ba,da:d 'ga:n²²</p> <p>yi'qo:b</p> <p>'il-, 'arš da'ga:n</p> <p>wati:'rōš</p> <p>,ap ša'māw yi'rupū</p> <p><u>'tall</u></p>	<p>וישכן ישראל בטח</p> <p>בדד עין יעקב</p> <p>אל ארץ דגן ותירוש</p> <p>אף שמיו יערפו טל</p>	<p>וישכן ישראל בטח</p> <p>בדד עין יעקב</p> <p>אל-ארץ דגן ותירוש</p> <p>אף-שמיו יערפו טל^{P,c}</p>
29	<p>אשריך ישראל מי כמוך</p> <p>עם נושע ביהוה</p> <p>מגן עזרך ואשר חרב גאותך</p> <p>ויכחשו איביך לך</p> <p>ואתה על-</p>	<p>?ɛj'raɣke'</p> <p>yifra:'?ɛ:l 'mi:</p> <p>ke'mo:ke'</p> <p>'ʕemm nɔw'ʃɛʃ</p> <p>bɛyɛh'wɛ:</p> <p>mɛ,ginn ʕiz'reke'</p> <p>wɛ?ɛ,ʃɛr ,ħɛrb</p> <p>gɛ?wɛ'tɛke'</p> <p>wɛyikke'hifɔ'</p> <p>?o:yi'bɛyke' 'lɛke'</p> <p>wɛ'?ette' ʕɛl-</p>	<p>'aš'raɣka(:) yiśra:ʿe:l</p> <p><u>'mī</u> ka'mōka(:)</p> <p><u>'camm</u> naw'ša^c</p> <p>baɣah'wê</p> <p>ma,<u>ginn</u> ʕiz'raka(:)</p> <p>wɔ'ʔ,šar ,ħarb</p> <p>ga'wa'taka(:)²³</p> <p>wɔyikka'hifɔ:</p> <p>'ōyibayka(:) laka(:)</p> <p>wɔ'atta(:) ʕal-</p>	<p>אשריך ישראל מי כמוך</p> <p>עם נושע ביהוה</p> <p>מגן עזרך ואשר חרב גאותך</p> <p>ויכחשו איביך לך</p> <p>ואתה על-</p>	<p>אשריך ישראל מי כמוך</p> <p>עם נושע ביהוה</p> <p>מגן עזרך ואשר חרב גאותך</p> <p>ויכחשו איביך לך</p> <p>ואתה על-</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ³		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁴	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁵
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ	ba:mo:'tɛymo' tid'rɔk	bāmō'taymō tid'ruk	במתִּימוֹ תִּדְרֹךְ	בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ

¹ Two important analyses of this poem with many proposed emendations are: [Stuart 1976](#); [Cross and Freedman1975](#) but read carefully cautions of [Godwin](#). [Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations.](#)

² This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

³ **Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -**

1. there is no spirantization of the bgdkpt consonants;
2. [vowel qualities are outlined here](#);
3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.
4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

⁴ See [Phones and Phonemes](#).

⁵ From [The Westminster Leningrad Codex](#).

⁶ See *A Grammar of Epigraphic Hebrew* by S.L.Gogel, Atlanta/Georgia 1999 p. 160 note 189

⁷ [ribabōt qudš](#) assumed to be place name parallel to [har pā'rān](#).

⁸ ['ešdāt](#) probably corrupt – much discussed problem. An alternative is ['ašaru:'eli:m](#) based on a suggestion by Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 106).

⁹ [hem tukkū](#) is possibly corrupt. Perhaps read [himtakkū](#) (infixes –*t* stem as in Arabic and Mesha Stele) proposed and discussed by [Cross and Freedman1975](#) p. 108). “The G (= Hebrew qal) stem with a *t*-morpheme infixes after the first radical, generally reflexive in meaning; it appears (beside in Ugaritic) in Moabite, Phoenician and Aramaic; it survives in Biblical Hebrew in the two place names אַשְׁתָּאֵל (Jos. 15:33; 19:41) and אַשְׁתָּמֵץ (Jos. 21:14)....” (*A Grammar of the Ugaritic Language* by Daniel Sivan, Brill 2001 p. 108). See also [Joüon-Muraoka](#) p. 157 note 1. See [Godwin](#) pp. 121-123 for other possibilities.

¹⁰ Changed to masculine singular Piel imperative to make sense.

¹¹ Changed to masculine singular Piel imperative to make sense.

¹² Clearly the construct is required here. We have two choices:

a. *motne-mi* - for those who believe that the “enclitic mem” exists in biblical Hebrew, this is the option. N.b.: [Emerton 1996](#), [Barr’s](#) discussion of the “enclitic mem” p. 31 ff; Goodwin (pp. 53-64); *Linguistic Evidence in Dating Early Hebrew Poetry* by David R. Robertson, SBL Dissertation Series 3, 1972. pp. 79-110; Sivan, Brill 2001 p. 193 and refs.

b. Read *motne* as in the Samaritan version.

¹³ There is much discussion of what forms might have been corrupted to give the MT’s obscure *min yěqūmūn*. A reasonable possibility is מני קום

¹⁴ Should probably read מעל = *mi^cal* see Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 156 and notes) and Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 1115 note 43).

¹⁵ Probably corrupted through conflation of alternate readings תבאנה and תהיינה or תאתנה (imp. אתה) or (see Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 116 note 55) *tābō* followed by *ṯēhî*.

¹⁶ Perhaps omit the possessive pronoun see Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 167 and note 31)

¹⁷ Possibly a conflation of two synonyms both meaning hidden *šapūnê* (*špn* = *špn*) and *ṯamūnê*

¹⁸ Perhaps read *merḥab* as proposed by Cross and Freedman (*Studies in Ancient Yahwistic Poetry* p. 118 note 66) or *mirḥabē* as Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 167 and note 36).

¹⁹ Word should probably be omitted. See following note.

²⁰ *yit’assepūn*. Some such emendation necessary to make sense of the text. MT ספון ויתא = “hidden (?) or covered (?) he came”

²¹ MT *yərāšā* is m.s. extended imperative of *qal*.

²² *ayn/c aēn* = “well of” or “eye of” does not make much sense in context. In verse 27 *maḡōnā* = “refuge” is used. The root *ḡnh* = Arabic *ḡny* = “to dwell”. It would make more sense to read the text as *ḡān ya^c qob* = “Jacob dwells”).

²³ Stuart (*Studies in Early Hebrew Meter* p. 159 and notes) proposes emendations which may restore underlying reading

’ašrē magēn ^cizreka

’ašrē ḥarb ga’wateka